
第十課 *Unidade 10*
在街市裏 *No Mercado*

目錄 INDEX

I. Diálogop.129

II. Vocabuláriop.132

III. Expressões usuaisp.134

IV. Treino.....p.135


V. Notas gramaticais.....p.140


VI. Anexo.....p.142


VII. Pratique a oralidade usando a seguinte imagemp.144

第十課 *Unidade 10*
在街市裏 *No Mercado*


I. Diálogo :

S = Siúfáan (vendedor) 
小販


MT = Máh taaitáai 
馬太太

 S : Taaitáai jóusàhn ! Séung máaih dī
太太早晨！想買啲的
mātyéh a ?
乜嘢呀？


Bom dia, minha senhora ! O que é que
quer comprar ?

 MT: Jóusàhn ! Ngóh séung máaih dī
早晨！我想買啲的
cháang. Gàmyaht dī cháang leng
橙。今日啲的橙靚
mleng a ?
唔靚呀？


Bom dia ! Eu quero comprar algumas
laranjas. Hoje, as laranjas são boas ou
não ?

 S : Gàmyaht dī cháang hóu leng, hóu
今日啲的橙好靚，好
tihm.
甜。


Hoje, as laranjas são muito boas e muito
doces.

 MT: Dī cháang dím maaih a ?
啲的橙點賣呀？

A como são as laranjas ?

 S : Sahpmān luhk go.
十蚊六個。

Dez patacas por seis.

 MT: Gám, ngòih néih béi yahmān ngóh
咁，唔該你俾廿蚊我
lā.
啦。

Dá-me vinte patacas de laranjas, por
favor.

第十課 *Unidade 10*
在街市裏 *No Mercado*



S : Juhng yiu myiu daihyihdī sāangwó
仲 要 唔要 第二□的 生 果
a? Gàmyaht dī sāigwà yauh móuh
呀? 今 日 □的 西 瓜 又 冇
waht yauh tihm, goyih yāt bohng.
核 又 甜, 個 二 一 磅。
Hóu pèhng a!
好 平 呀!

Quer mais alguma fruta? Hoje, as
melancias são sem sementes e doces.
Uma pataca e vinte avos por uma libra.
São muito baratas!



MT: Myiu la! Ngóh chähmyaht máaihjó
唔要啦! 我 尋 日 買 □左
sāigwà la.
西 瓜 啦。

Não quero. Ontem já comprei melancia.



S : Taaitáai, néih táiháh dī pihnggwó
太太, 你 睇 □ □的 蘋 果
géi sānsin, yauh sóng yauh daaih,
幾 新 鮮, 又 爽 又 大,
léuhngmān yātgo.
兩 蚊 一 個。

Olhe para as maçãs, minha senhora! São
tão frescas, são rijas e também são grandes.
Duas patacas por uma.



MT: Nīdī pihnggwó hái bīndouh làih
呢□的 蘋 果 係 邊 度 □黎
ga?
□架?

De onde é que são as maçãs?



S : Hái yahtbún làih gé.
□係 日 本 □黎 □既。

São do Japão.

第十課 *Unidade 10*
在街市裏 *No Mercado*



MT: Gám, béidò seigo pihnggwó ngóh

Então, dá-me mais 4 maçãs !

咁，俾多 4 個 蘋果 我
lā!
啦！



S : Dòjeh sai neih. Yātguhng yahbaatmān

O total é 28 patacas. Obrigado.

多謝晒你。一 共 廿 八 蚊
lā.
啦。



MT: Nidouh yahbaatmān. Mgòisai !

Aqui estão 28 patacas. Muito obrigada !

呢 度 廿 八 蚊。唔該晒！



S : Msái mgòi.

De nada.

唔駛唔該。

第十課 *Unidade 10*
在街市裏 *No Mercado*

II. Vocabulário :

1. séung	想	querer
2. máaih	買	comprar
3. dī	的	uns
4. mātyéh	乜野	que
5. cháang	橙	laranja
6. leng	靚	bonito ou bom
7. tihm	甜	doce
8. díim / dímyéung	點 / 點樣	como
9. maaih	賣	vender
10. juhng	仲	ainda
11. daihyihdī	第二的	outros
12. sāanggwó	生果	fruta
13. sāigwà	西瓜	melancia
14. yauh	又	também
15. daaih	大	grande
16. bohng	磅	libra

第十課 *Unidade 10*
在街市裏 *No Mercado*

17. pèhng	平	barato
18. cháhmyaht	□尋日	ontem
19. tái	睇	ver / olhar
20. pihnggwó	蘋果	maçã
21. géi	幾	bastante
22. sānsin	新鮮	fresco
23. sóng	爽	rijo
24. nīdouh	呢度	aqui
25. bīndouh	邊度	onde
26. làih	□黎	vir
27. Yahtbún	日本	Japão
28. sai	晒	tudo

第十課 *Unidade 10*
在街市裏 *No Mercado*

III. Expressões usuais :

- | | |
|---|---|
| 1. Yáuh mātyéh bòngchan a ?
有 乜 嘢 幫 趁 呀 ? | O que é que quer comprar ? |
| 2. Pèhngdī dāk mdāk a ?
平 的 得 唔 得 呀 ? | Podia ser mais barato ? |
| 3. Msái góng ga la ! Hóu pèhng ga la !
唔 駛 講 價 啦 ! 好 平 架 啦 ! | Não precisa de negociar mais ! É muito barato ! |
| 4. Yáuhmóuh sáanjí a ?
有 冇 散 紙 呀 ? | Tem ou não tem troco ? |
| 5. Béichín
俾 錢 。 | Pagar |

第十課 *Unidade 10*
在街市裏 *No Mercado*

IV. Treino

A. *Pirâmides* :

1.

leng
mleng
leng mleng
cháang leng mleng
dī cháang leng mleng
gàmyaht dī cháang leng mleng
Gàmyaht dī cháang leng mleng a ?

2.

sāangwó
dī sāangwó
daihyihdī sāangwó
yiu daihyihdī sāangwó
myiu daihyihdī sāangwó
yiu myiu daihyihdī sāangwó
Yiu myiu daihyihdī sāangwó a ?

3.

móuhwaht
yauh móuhwaht
yauh móuhwaht yauh tihm
sāigwà yauh móuhwaht yauh tihm
Dī sāigwà yauh móuhwaht yauh tihm !
Gàmyaht dī sāigwà yauh móuhwaht yauh tihm !

第十課 *Unidade 10*
在街市裏 *No Mercado*

4.

pihnggwó
seigo pihnggwó
dō seigo pihnggwó
bái dō seigo pihnggwó
Bái dō seigo pihnggwó ngóh.
Bái dō seigo pihnggwó ngóh lā !

5.

mān
yahbaatmān
yahbaatmān lā !
Dòjeh néih yahbaatmān lā !

第十課 *Unidade 10*
在街市裏 *No Mercado*

B. Substituição :

1. Mgòì néih béi yahmān cháang ngóh lā !

- | | |
|-------------|--|
| a. ngh | Mgòì néih béi nghmān cháang ngóh lā ! |
| b. sahþ | Mgòì néih béi sahþmān cháang ngóh lā ! |
| c. sahþngh | Mgòì néih béi sahþnghmān cháang ngóh lā ! |
| d. sāamsahþ | Mgòì néih béi sāamsahþmān cháang ngóh lā ! |
| e. seisahþ | Mgòì néih béi seisahþmān cháang ngóh lā ! |

2. Gàmyaht dī cháang yauh daaih yauh tihm.

- | | |
|-------------|---|
| a. pihnggwó | Gàmyaht dī pihnggwó yauh daaih yauh tihm. |
| b. bēléi | Gàmyaht dī bēléi yauh daaih yauh tihm. |
| c. mònggwó | Gàmyaht dī mònggwó yauh daaih yauh tihm. |
| d. bōlòh | Gàmyaht dī bōlòh yauh daaih yauh tihm. |
| e. tóu | Gàmyaht dī tóu yauh daaih yauh tihm. |

3. Nīdī pihnggwó haih yahtbún làih ge.

- | | |
|----------------|---|
| a. Méihgwok | Nīdī pihnggwó haih Méihgwok làih ge. |
| b. Jùnggwok | Nīdī pihnggwó haih Jùnggwok làih ge. |
| c. Oujàu | Nīdī pihnggwó haih Oujàu làih ge. |
| d. Taaigwok | Nīdī pihnggwó haih Taaigwok làih ge. |
| e. Fēileuhtbān | Nīdī pihnggwó haih Fēileuhtbān làih ge. |

4. Ngóh séung máaih dī cháang.

- | | |
|------------------|---------------------------------|
| a. yātbún syù | Ngóh séung máaih yātbúnsyù. |
| b. yātgihn sāam | Ngóh séung máaih yātgihn sāam. |
| c. yātjì bāt | Ngóh séung máaih yātjì bāt. |
| d. yātdeui hàaih | Ngóh séung máaih yātdeui hàaih. |
| e. yājtjèung tói | Ngóh séung máaih yājtjèung tói. |

5. Néih táiháh dī pihnggwó géi sānsin.

- | | |
|----------|------------------------------------|
| a. daaih | Néih táiháh dī pihnggwó géi daaih. |
| b. tihm | Néih táiháh dī pihnggwó géi tihm. |
| c. sǒng | Néih táiháh dī pihnggwó géi sǒng. |
| d. pèhng | Néih táiháh dī pihnggwó géi pèhng. |
| e. gwai | Néih táiháh dī pihnggwó géi gwai. |

第十課 *Unidade 10*
在街市裏 *No Mercado*

C. *Tradução :*

1. O que é que quer comprar ?

2. Queria comprar alguma fruta.

3. A tua filha é muito bonita.

4. As laranjas são boas hoje ?

5. A como são estas melancias ?

6. Estas laranjas não são caras. São duas patacas por uma.

7. Dá-me quatro maçãs, por favor !

8. Ainda queria mais algum dinheiro ?

9. Ainda tem algumas bananas em casa ?

10. Aqui estão quinze patacas. Muito obrigado !

第十課 *Unidade 10*
在街市裏 *No Mercado*

D. Perguntas e respostas :

1. Néih séung yiu dī mātyéh a ?

2. Gàmyaht dī cháang tihm mtilhm a ?

3. Dī cháang dím maaih a ?

4. Néih juhng yáuh móuh chín a ?

5. Néih juhng yáuh géidō chín a ?

6. Juhng yiu myiu daihyihdī yéh a ?

7. Néih jùngyi sihk cháang yīkwaahk sihk pihnggwó a ?

8. Dī pòuhtàihjí yáuh móuh waht ga ?

9. Néih wah cháang gwai wīkwaahk pihnggwó gwai a ?

10. Gódi cháang haih bīndouh làih ga ?

第十課 *Unidade 10*
在街市裏 *No Mercado*

V. Notas gramaticais :

1. As partículas “leng”, “tíhm”, “daaih”, “sóng” e “sānsin” têm função de adjetivo. Servem para qualificar os substantivos. Neste caso, em cantonês, o verbo “ser” é subentendido.

Exemplos :

Kéuih leng. (Ela é bonita)	<i>não é</i>	Kéuih haih leng
Nīgo cháang hóu leng. (Esta laranja é muito boa.)	<i>não é</i>	Nīgo cháang haih hóu leng.
Gógo pihnggwó msānsin. (Aquela maçã não é fresca.)	<i>não é</i>	Gógo pihnggwó haih msānsin.

Mas

Sāigwà mhaih hóu daaih
(A melancia não é muito grande.)

2. Em cantonês, pomos sempre os advérbios de tempo (“gàmyaht”, “sàamdímjūng”, “seuhnggoyuht”, “chihnnín”...etc.) antes dos verbos.

Exemplos :

Gàmyaht ngóh máaih cháang. Ngóh gàmyaht máaih cháang. (Hoje eu vou comprar laranjas)	<i>não é</i>	Ngóh máaih cháang gàmyaht.
Ngóh hahgoyuht heui Yahtbún. Hahgoyuht ngóh heui Yahtbún. (Eu vou ao Japão no próximo mês.)	<i>não é</i>	Ngóh heui Yahtbún hahgoyuht.

3. A partícula “hóu” tem funções de adjetivos e advérbios. Leia os seguintes exemplos para distinguir.

Exemplos :

Oumún hóu sai.	(Macau é muito pequeno.)
Néih hóu ma ?	(Como está ?)
Ngóhdeih hóu jùngyi Oumún.	(Nós gostamos muito de Macau.)

第十課 *Unidade 10*
在街市裏 *No Mercado*

4. A partícula “daihyih” é um numeral ordinal, significa “Segundo” em português. Mas quando a partícula “daihyih” se usa nas seguintes situações, tem significados diferentes.

Exemplos :

-Yiu myiu daihyihdī yéh a ?	(precisas de outras coisas?)
-Ngóhdeih daihyihyaht gin lā ?	(Vamo-nos encontrar noutro dia ?)
-Kéuih mhaih Chàhn síujé, kéuih haih daihyihgo yàhn.	
(Ela não é a Sra. Chan, ela é outra pessoa.)	

5. A partícula “sai” é um verbo auxiliar de estado. Usa-se a seguir a verbos. Significa “tudo”ou “todo”.

Exemplos :

-Ngóh táisai dīsyù la.	(Eu já li todos os livros.)
-Néihdeih sihksai dīfaahn meih a ?	(Já comeram todo o arroz ?)
(Ngóhdeih) sihksai la.	(Já comemos tudo.)

Mas

A expressão “mgòisai” significa “muito obrigado”.

6. A expressão “yauh...yauh...” usa-se para dizer duas ou mais de duas acções, qualidades ou estados semelhantes que acontecem ao mesmo tempo.

Exemplos :

-Kéuihdeih yauh cheunggō yauh tiumóu, jànhaih hòisām la.	
(Eles cantam e dançam, estão verdadeiramente contentes.)	
-Nīgo cháang yauh leng, yauh tihm, yauh dòjāp, hóu hóusihk.	
(Esta laranja é boa, doce e sumarenta. É muito saborosa)	

第十課 *Unidade 10*
在街市裏 *No Mercado*

VI. Anexo :

A. Nome dos dez frutos mais comuns :

- | | | |
|-------------------------|------------------|--------|
| 1. pihnggwó | maçã | 蘋果 |
| 2. hēungjū | banana | 香蕉 |
| 3. syutlèih | pêra | 雪梨 |
| 4. bēléi | pêra australiana | 啤梨 |
| 5. sàigwà | melancia | 西瓜 |
| 6. mònggwó | manga | 芒果 |
| 7. nihngmūng | limão | 檸檬 |
| 8. pòuhtàih jí / tàihjí | uvas | 菩提子/提子 |
| 9. lūkyáu | “Chinese pomelo” | 碌柚 |
| 10. boulām | ameixa | 布林 |

第十課 *Unidade 10*
在街市裏 *No Mercado*

B. Lista de preço em caracteres cantoneses :

10¢	yathòuh	一毫
15¢	hòuhbun	毫半
20¢	leúng hòuh	兩毫
30¢	sàam hòuh	三毫
40¢	seihòuh	四毫
50¢	nghhòuh	五毫
60¢	luhk hòuh	六毫
70¢	chāthòuh	七毫
80¢	baathòuh	八毫
90¢	gáuhòuh	九毫
\$1.00	yātmān	一蚊
\$1.20	goyih	個二
\$1.50	gobun	個半
\$1.80	gobaat	個八
\$10.00	sahpmān	十蚊
\$15.00	sahpnghmān	十五蚊
\$15.50	sahpnghgobun	十五個半

第十課 *Unidade 10*
在街市裏 *No Mercado*

VII. Pratique a oralidade usando a seguinte imagem :



Chánbaak

Wòhng sàang , Wòhng táii

